Porównanie tłumaczeń Lamentacje 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Starcy przestali bywać w bramach, a młodzieńcy grać na strunach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starcy przestali bywać w bramach, a młodzieńcy nie grają na strunach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starcy w bramach już nie siadają, młodzieńcy przestali *śpiewać* swoje pieśni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starcy w bramach więcej nie siadają, a młodzieńcy przestali pieśni swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starcy z bram ustali, młodzieńcy z tańca śpiewających. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starsi porzucili bramę, młodzieńcy - swe pieśni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starcy zaniechali wysiadywania w bramach, a młodzieńcy gry na instrumentach strunowych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starsi stronią od bram, młodzieńcy – od swych pieśni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starcy stronią od bramy, młodzi - od śpiewu przy harfach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starsi stronią od bramy, młodzi - od śpiewu przy harfach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І старців не стало при брамі, вибраних від їхніх пісень. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starszyzna odstąpiła od bram, młodzież od swoich igrzysk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ma już starców w bramach, młodzieńców przy grze na instrumentach. |

1. 1) <x>300 16:1-13</x> [↑](#footnote-ref-2)